

# SWISS MAGAZINE

---

---

**ISTANBUL**  
AN ELECTRIFYING CITY

A STAR ALLIANCE MEMBER

swiss

Swire  
International  
Air Lines



vitra.



### At home with the Eames Aluminium Chair.

The original classic in a variety of contemporary  
colours, designed to fit perfectly in your home.

Vitra is the only authorized manufacturer of all Eames furniture designs for Europe and the Middle East. © Vitra. ® & design covered by the Swiss Intellectual Property Office. Switzerland: Vitra AG, Koblentzstrasse 22, CH-4107 Bollingen. Tel: 0041 021 710 100. Fax: 0041 021 710 101. Österreich: Vitra GmbH, Koblentzstrasse 22, CH-4107 Bollingen. Tel: 0043 021 710 100. Fax: 0043 021 710 101. Deutschland: Vitra GmbH, Koblentzstrasse 22, CH-4107 Bollingen. Tel: 0049 021 710 100. Fax: 0049 021 710 101. France: Vitra SA, Koblentzstrasse 22, CH-4107 Bollingen. Tel: 0033 021 710 100. Fax: 0033 021 710 101. Italy: Vitra S.p.A., Koblentzstrasse 22, CH-4107 Bollingen. Tel: 0039 021 710 100. Fax: 0039 021 710 101. Spain: Vitra S.L., Koblentzstrasse 22, CH-4107 Bollingen. Tel: 0034 021 710 100. Fax: 0034 021 710 101. For all other countries: Vitra International AG, Koblentzstrasse 22, CH-4107 Bollingen. Tel: 0041 021 710 100. Fax: 0041 021 710 101. www.vitra.com

## YOUR FREE PERSONAL COPY!

ISSUE 12 2008/1 2009

- 4 WELCOME
- 6 SWISS NEWS
- 8 TASTE OF SWITZERLAND
- 10 TRAVEL COMPANIONS
- 12 TRAVEL AGENDA
- 16 ISTANBUL
- 40 GOLF TIP
- 42 BOOK TIPS
- 44 ADVENTURE
- 50 LIVING ABROAD
- 58 PORTFOLIO

## 72 WELCOME TO SWITZERLAND

- 78 SWISS MADE
- 85 STEP INSIDE
- 94 HOT SPOTS OF SWITZERLAND
- 96 SWISS ARTISTS

## 105 SWISS INSIDE

- 106 SWISS TALK
- 110 GOOD TO KNOW
- 112 NETWORK
- 117 FLEET
- 119 CODESHARE PARTNERS
- 120 CHARTER FLIGHT ENTERTAINMENT
- 124 ENVIRONMENTAL CARE
- 126 MILES & MORE
- 128 ZÜRICH AIRPORT
- 130 IMMIGRATION FORMS

- 133 CLASSIFIED GUIDE
- 144 PREVIEW: ATHENS
- 145 IN-FLIGHT ENTERTAINMENT GUIDE (INTERCONTINENTAL FLIGHTS ONLY)

SWISS MADE  
Wilde Pflanztiere aus  
Zürich, die Gräbels.  
Les Graines des  
plantes diaboliques  
de Zurich.



SWISS ARTISTS  
Roman Signer der  
Aktionskünstler  
The inventor  
Roman Signer



# LA «MAMMA» DES PELUCHES DÉJANTÉES MAMMA DER WILDEN PLÜSCHTIERE

Auteur: ISABELLE STÜSSI, Photographie: TOM HALLER

Die Tessinerin Natalia Gianinazzi kreiert einzigartige Plüschtiere – die Grüslis – und begeistert damit nicht nur erwachsene Kinder. Für das Auktionshaus Christie's reisten die aussergewöhnlichen Designerkreaturen sogar bis nach New York.

La Tessinoise Natalia Gianinazzi crée des peluches fantasques. Ses «Grüslis», sortes d'affreux jojos, n'enthousiasment pas seulement les grands enfants. Les surprenantes créatures design ont ainsi pris l'avion pour New York et la salle des ventes de Christie's.

Wer Natalia Gianinazzis Wohnung in Zürich betritt, verlässt auf nahezu magische Weise die Welt der Erwachsenen und darf für ein paar Stunden wieder Kind werden. Denn im Wohnzimmer der Grafikdesignerin tummeln sich Zeitgenossen der besonderen Art. Zwischen dem mit Stoffen in allen Farben und Mustern prall gefüllten Kisten lugen eigentümliche kleine Wesen hervor. Einige der Tiere blicken verschmüzt, andere frech und wieder andere schauen einem derart grimmig entgegen, dass man es fast schon mit der Angst zu tun bekommt. Sie haben spitze Zähne, manchmal Engelsflügel und öfters fehlt ihnen etwas Wichtiges, zum Beispiel ein Herz, das einem der kleinen Unwesen gestohlen wurde. An seiner Stelle klapft nun ein schwarzes Loch.

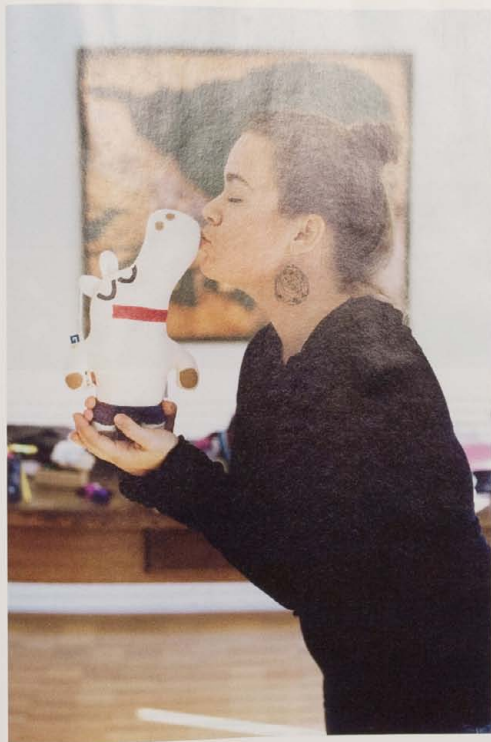
Schnell wird klar: Grüslis, wie Gianinazzi ihre Kreationen liebevoll nennt, sind keine gewöhnlichen Plüschtiere: «Jedes Grüslü hat seinen eigenen Charakter, sie lieben, leben, kämpfen, morden und sie trinken auch gerne mal einen über den Durst, ganz wie wir Menschen auch», erklärt die 30-Jährige lächelnd.

Ihre Plüschtierkreationen gehören zu einer sich seit Mitte der 1990er-Jahre rasant entwickelnden und weltumspannenden Toy-Art-Bewegung. Diese wendet sich bewusst gegen die digitalisierte und sich immer schneller drehende Welt. Allerdings bildet Gianinazzi zusammen mit ein paar wenigen anderen Spielzeugdesignern aus der Toy-Art-Szene eine Ausnahme. Denn viele der Designerspielsachen, besonders Vinylfiguren, werden in hoher Stückzahl in China produziert. Die Grüslis dagegen sind allesamt bewusst von den Fliessbandprodukten aus China ab und legt besonderen Wert aufs Handwerk. Ihr Werkzeug: Nadel, Schere und Faden.

Dès que l'on franchit le seuil de l'appartement zurichois de Natalia Gianinazzi, on quitte le monde des adultes comme par enchantement pour retomber quelques heures dans l'enfance. De part et d'autre de l'atelier de cette designer graphiste se bousculent des mascottes contemporaines mattendues. Ces petites créatures vous regardent, ou plutôt vous épient depuis leur repaire dissimulé entre des caisses remplies de tissus bigarrés. Certaines ont l'air mutin, d'autres sont effrontées ou bourrées et feraient presque peur. Elles ont des dents pointues, parfois des ailes d'ange. Il leur manque fréquemment quelque chose d'important. Un cœur, par exemple. Parce qu'un leur a volé. A sa place, il n'y a plus qu'un petit trou noir.

On se rend vite compte que les Grüslis – puisque c'est ainsi que se nomme Natalia Gianinazzi – ne sont pas des peluches comme les autres: «Chaque Grüslü a son caractère. Ils vivent, ils aiment, se battent, s'assassinent et il leur arrive pour éteindre leur soif de s'en jeter un derrière la cravate... Tout comme nous!» explique en riant la jeune femme âgée d'une trentaine d'années.

Une chose est certaine: les câlins appartiennent au passé. Les créations de Gianinazzi font partie de la mouvance Toy Art qui s'amplifie à la vitesse grand V dans le monde entier depuis le milieu des années 1990. Cette tendance s'oppose sciemment au tout digital et à la transformation toujours plus rapide de la planète. Gianinazzi et quelques rares designers de jouets font toutefois exception sur la scène Toy Art. La plupart des exemples du genre, surtout les personnages en vinyle, sont produits en Chine en grandes quantités. Les Grüslis, en revanche, sont tous des pièces uniques réalisées sur mesure. La créatrice s'oppose catégoriquement aux articles produits à la chaîne en Extrême-Orient, attachant une grande importance à l'artisanat. Ses outils: une aiguille, du fil et des ciseaux.



In jedem Grüslü steckt ein Lächeln. Kati Wunder, genervt Photographin: «Miggi Kälin. Die Serie macht mir ein bisschen Ausgrenzung, sondern auch die Kunst selber. Mamma».

Beaucoup d'amour se cache dans chaque Grüslü. Il n'est donc pas étonnant que l'illustratrice Miggi Kälin, la suite après les séries plus les séries de sa Mamma.



Massenprodukte? Weit gefehlt, die Designerin setzt auf alles Handwerk und Massarbeit: Nadel, Faden und Schere sind ihr Werkzeug.

La production de masse? Pas question. La créatrice apprécie l'artisanat et le travail sur mesure. Aiguilles, fils et ciseaux sont ses outils.

Der Name «Grüsil» spielt mit dem schweizerdeutschen Wort «grugil», was so viel wie hässlich bedeutet. Gianinazzi selbst braucht das Wort durchaus liebevoll für ihre etwas Angst einflössenden, aber bezaubernden Monster. Sie als Hasen, Ratten, Nashörner, Schweine und Kamele ihrer Weg bis ins Wohnzimmer der Designerin gefunden haben.

«Das erste Grüsil entstand vor sechs Jahren», erzählt die aus Barbego stammende Tessinerin mit charmantem Akzent. «Mein bester Freund war gerade Vater geworden und ich wollte seiner Tochter etwas Besonderes schenken. Seither kann sie mit dem Entwerfen von eigenwilligen Plüschtieren nicht mehr aufhören: «Es macht einfach zu viel Spass», sagt sie lachend.

Aber darf man denn von der Eigenwilligkeit der Grüsilis auf ihre Erschafferin schliessen? «Natürlich, die Grüsilis spiegeln meinen Humor wider, sie nehmen sich selber nicht ganz ernst. Aber sie zeigen auch meinen Blick auf die Welt.» Und der ist nicht immer freundlich. Nur verständlich, dass Gianinazzi in ihren Entwürfen keine Grenzen zwischen abscheulichen Kreaturen und eher verträumten Figuren zieht. Neben zahlreichen dunklen Grüsilis, wie träumenden Figuren zieht. Neben zahlreichen dunklen Grüsilis, wie träumenden Figuren zieht. Neben zahlreichen dunklen Grüsilis, wie träumenden Figuren zieht. Neben zahlreichen dunklen Grüsilis, wie träumenden Figuren zieht.

«Mörder-Grüsil» und seinem Pendant dem «Killed Grüsil» findet man auch eine Version der Schauspielerin Audrey Hepburn, den «Latin-Lover-Grüsil», den «Skater-Grüsil», das «Mountain-Lover-Kamel und natürlich den «Swiss Banker».

Eben hat die quirlige Frau mit flinken Bewegungen einen Edling-Stift über einen anthrazitfarbenen Manchesterstoff gleiten lassen und ein schweineähnliches Wesen mit charakteristischem Rüssel skizziert: «Ich arbeite gerade an einem «Alpine Tapirzoo», sagt sie ganz in ihre Arbeit versunken. Was bedeutet, dass hier ein Tapir entsteht, der in alpinen Höhen lebt. Während Gianinazzi nun mit

Le nom de «Grüsil» est un jeu de mot à partir de l'adjectif allemand «grugil», signifiant «affreux». Gianinazzi utilise ce terme avec affection pour parler de ses petits monstres à peu effrayants mais très attachants qui ont élu domicile dans son salon sous forme de lapins, rats, rhinocéros, cochons ou chameaux.

«Le premier Grüsil est né il y a six ans», raconte la Tessinoise de Barbego avec un accent charmant. «Mon meilleur ami venait d'être père et je voulais offrir quelque chose de spécial à sa fille.» La jeune femme ne peut plus s'empêcher depuis lors de créer des peluches hors du commun. «C'est trop drôle», dit-elle en éclatant de rire.

En découvrant les affreux jouets de Gianinazzi, peut-on par extrapolation deviner sa personnalité? «Les Grüsilis reflètent bien évidemment mon sens de l'humour. Ils ne se prennent pas vraiment au sérieux. Mais ils montrent aussi mon regard sur le monde.» Ce regard n'est pas toujours complaisant. On comprend donc mieux que Gianinazzi ne crée pas une frontière étonnante entre créatures repoussantes et idylliques. Aux côtés de Grüsilis sombres tels que le «Mörder-Grüsil» et son acolyte le «Killed Grüsil» on trouve aussi une version de l'actrice Audrey Hepburn, un «Latin-Lover-Grüsil», un «Skater-Grüsil», un chameau «Mountain Lover» et bien entendu un «Swiss Banker».

La jeune femme agile aux mouvements alertes a tôt fait de dessiner à l'aide d'un marqueur Edling une silhouette rappelant celle d'un cochon avec un groin caractéristique sur une pièce de tissu en velours côtelé gris anthracite. «Je suis en train de concevoir mon «Alpine Tapirzoo», dit-elle, très concentrée sur son travail. Il s'agit donc d'un rapist vivant à l'altitude des Alpes. Tandis que Gianinazzi découpe empesé soigneusement aux ciseaux la lousche du Tapirzoo dans un morceau de feutrine rouge, elle



Wie viele Grüsil hat Sie? – «Ich habe Millionen. Grüsil No. 123.» – «Wenn jemand zu Sie ein Foto von Grüsil Nr. 8883» – «Wenn Sie Robinson.»

Wie grossen Grüsil? – «Ich habe Millionen. Grösse 123.» – «Wenn jemand zu Sie ein Foto von Grüsil Nr. 8883» – «Wenn Sie Robinson.»

der Schere aus einem roten Filz sorgfältig den Mund des Tapirzoo ausschneidet, erklärt sie, dass jedes Tier mit einem Geburtsdatum, einem Namen und einer Nummer versehen wird. Von Massenproduktion kann aber keine Rede sein. So etwas liess sich schlecht mit der Philosophie der Tessinerin vereinbaren: «Wir leben in einer Welt, in der ständig ein enormer Druck auf uns ausgeübt wird: Wir müssen schön, erfolgreich, witzig, athletisch und was weiss ich noch alles sein. Die Grüsilis repräsentieren eine Parallelwelt, wo sie unsere Fehler, die menschlichen Unvollkommenheiten, Wünsche und Träume ungehindert ausleben können», sagt sie nachdenklich.

Alles ist erlaubt in der dicht bevölkerten Welt der Grüsilis. Vielleicht hat Gianinazzi gerade darum ein «Katzen-Grüsil» gefertigt, das sich – wenn ihm nicht nach Katze ist – einfach eine Löwenmaske überstülpt.

#### JEDES STÜCK EIN UNIKAT

Ideen für die Plüschkreationen schöpft Gianinazzi aus dem Beobachten ihrer Mitmenschen – eine ihrer Lieblingsbeschäftigungen. Diese Eindrücke fliessen vor allem in die «Custom-Kollektion ein, allesamt Auftragsarbeiten. Dazu ist es für die Designerin unerlässlich, alles über die Macken, Hobbys und Eigenheiten der zukünftigen Grüsil-Besitzer zu erfahren. Erst nach intensiver Auseinandersetzung mit dem Charakter des Auftraggebers entstehen erste Skizzen. Aber auch in der «Recycling-Serie nimmt sich Gianinazzi ausgiebig Zeit, um mit ihren Kunden individuell die Besonderheiten des Plüschtiers herauszuarbeiten. Die Wahlzürcherin: «Jedes Grüsil ist ein Unikat. Ich bin der Meinung, dass jedes etwas Persönliches besitzen sollte, das so individuell und einzigartig ist wie der Mensch selbst.»

nous explique que chaque animal a une date de naissance, un nom et un numéro de référence. Pas question toutefois de production en série, ce qui serait contraire à la philosophie de la Tessinoise: «Nous vivons dans un monde nous soumettant constamment à une pression énorme: nous devons être beaux, performants, amusants, athlétiques et que sais-je encore. Les Grüsilis représentent un monde parallèle dans lequel nos erreurs, nos manques, nos souhaits et nos rêves ont droit de cité», ajoute-t-elle, pensive.

Tout est permis dans le monde très nuageux des Grüsilis. C'est peut-être la raison pour laquelle Gianinazzi vient de terminer un «Grüsil-Chats» qui peut mettre un masque de lion quand il n'est pas d'humeur à être chat.

#### CHAQUE PIÈCE EST UNIQUE

La créatrice puise ses idées dans l'observation de ses concitoyens, l'un de ses passe-temps favoris. Ces influences sont surtout visibles dans la collection «Custom» des réalisations sur commande. La créatrice doit alors tout savoir sur les lubies, les passe-temps et les particularités du futur propriétaire de Grüsil. Ce n'est qu'après s'être imprégnée de la personnalité du client que Gianinazzi réalise ses premières esquisses. Il en va de même pour la série «Recycling», pour laquelle Gianinazzi se donne le temps nécessaire pour déterminer avec ses clients les caractéristiques de chaque Grüsil recyclé. «Chaque Grüsil est unique en son genre. Je trouve qu'il est important de posséder quelque chose qui soit aussi personnel et original que chacun d'entre nous.»

La série «Recycling» donne la possibilité de transformer son vêtement préféré devenu importable en une peluche plutôt que de se le river

«Ein Grüsli erwirbt man nicht einfach, man adoptiert es.»

In der «Recycling»-Serie kann man darum sein längst ausgedientes Lieblingskleidungsstück zum Plüschkunstwerk verwandeln, statt es in den Altkleidersack stecken zu müssen. Gianinazzi hat auf diesem Wege schon die verrücktesten Stoffe zu Grüsli verarbeitet. Zurzeit erwartet sie eine alte Plüschdecke aus Holland, die einem verstorbenen Rottweiler als Schlafunterlage diente. Die Kundin möchte, dass Gianinazzi daraus ein Grüsli näht. «Makaber?» «Keineswegs. Ich finde das einfach wunderbar. So bleibt der Hund doch irgendwie bei ihr, einfach in anderer Form.»

Gianinazzi freut sich über die inzwischen eingeschworene Grüsli-Gemeinschaft, die in aller Welt entsteht. Regelmässig schicken Besitzer aus Mexico City, Australien oder Japan Fotos von sich und ihren Grüsli. Sie alle werden auf Gianinazzis Internetseite veröffentlicht. Die Designerin nennt diese Gemeinschaft «la familia» und sich selber: «Mamma Grüsli. Ist doch klar!» Ohnehin erklärt sie uns später: «Ein Grüsli erwirbt man nicht einfach, man adoptiert es.»

Den Vorwurf der Kinderlei tut Gianinazzi ab: «Um das geht es mir ja genau: Wir Erwachsenen nehmen alles viel zu ernst. Die Grüsli laden zu einem Spiel ein – einem Spiel für Erwachsene, die den Mut haben, ihr inneres Kind wiederzuentdecken.»

Von Gianinazzis Plüschtierkreation begeistert ist auch Simeon Lipman, Kurator des Auktionshauses Christie's in New York. Im vergangenen Juni organisierte Lipman im Rahmen der Pop-Culture-Auktion eine der ersten Top-Design-Versteigerungen der Welt. Auf seine Einladung hin schickte ihm Gianinazzi fünf ihrer liebsten Stücke. In letzter Minute entschied sie sich, ganz die Mamma, ihren Schützlingen nach New York nachzureisen. Unauffällig mischte sie sich im Rockefeller Plaza unter Publikum. Als dann Gianinazzis Grüsli – neben zahlreichen Hollywood-Memorabilia – unter den Hammer kamen, wurde sie nervös. Doch die Aufregung verlief rasch, als alle Grüsli neue Adoptiveltern fanden, bis auf einen lebewerrossen Gott-Ganesch-Grüsli.

«Aber sogar Ganesch ist mittlerweile glücklich in einer New Yorker Galerie untergekommen», sagt Gianinazzi zufrieden, während sie den Alphabet des Tapiruz mit ein paar Federn versieht. Bevor sie sich nun ganz zurückzieht, um dem Tapiruz mit der Nähmaschine auf den Pelz zu rücken, bleibt Zeit für eine letzte Frage: «Mein erstes Plüschtier?», fragt Gianinazzi zurück. «Das weisst ich noch genau, das war ein Hippo, ein Flusspferd, das unser Hund eines Tages verschlungen hat. Und mein persönliches erstes Grüsli war ein Tapiruz, den ich leider auf einem Flug von Argentinien nach Zürich verloren habe. Was bloss aus dem geworden ist?»

Es scheint, als würde auch die Parallelwelt der Grüsli nicht von weltlichen Dingen verschont. Aber solche Sorgen kümmern Natalia Gianinazzi im Moment wenig. Konzentriert sitzt sie über ihre Nähmaschine gebeugt. Die Bernina starrt fleissig und langsam erweckt Mamma Grüsli «Alpine Tapiruz», Nr. 757 mit dem Geburtsdatum 20.10.2008, zum Leben. •

Grüsli können direkt unter [www.gruesli.com](http://www.gruesli.com) bestellt werden. Ab CHF 75 / Custom- und Recycling-Grüsli ab CHF 110.  
Les Grüsli peuvent être commandés directement sur [www.gruesli.com](http://www.gruesli.com). À partir de CHF 75 / Grüsli sur mesure et version recyclée à partir de CHF 110.

«Un Grüsli ne s'achète pas, mais s'adopte.»

au créve-cœur du sac de vieux vêtements. Gianinazzi a déjà imaginé les tissus les plus fous pour en faire d'affreux joues. Elle attend actuellement un ancien couverture de fourrure de Hollande qui servait de couverture à un Rottweiler à présent décédé. La cliente souhaite que Gianinazzi en fasse un Grüsli. «Makaber?» «Pas du tout. Je trouve cela formidable, comme si le chien restait à ses côtés mais sous une autre forme.»

Gianinazzi se réjouit vivement que la communauté Grüsli s'étende dans toute la planète. Elle reçoit régulièrement des photos de propriétaires posant avec leur affreux joujou à Mexico City, en Australie ou au Japon. Ces photos sont toutes publiées sur le site Internet de la créatrice qui appelle la communauté «la familia» et se nomme elle-même: «Mamma Grüsli, évidemment!» Elle nous explique d'ailleurs un peu plus tard qu'«un Grüsli ne s'achète pas, mais s'adopte.»

Gianinazzi rejette le reproche d'enfantillage: «C'est précisément ce qui m'intéresse: nous, les adultes, prenons tout bien trop au sérieux. Les Grüsli invitent au jeu – un jeu pour des adultes qui ont le courage de reprendre contact avec leur enfant intérieur.»

Simon Lipman, curateur de la société de ventes aux enchères Christie's de New York, est un des fans des peluches de Gianinazzi. En juin dernier, Lipman a organisé l'une des toutes premières ventes mondiales de Toy Design dans le cadre d'une vente aux enchères consacrée à la Pop Culture. À sa demande, Gianinazzi lui a envoyé cinq de ses créations préférées. À la dernière minute, la Mamma représente le desués, elle a décidé d'accompagner personnellement ses petits protégés à New York. Elle s'est fondue avec le public du Rockefeller Plaza. Quand ses Grüsli ont été gratifiés du coup de marteau du commissaire-priseur, au même titre que de nombreuses célèbres créations hollywoodiennes, le sang de la jeune femme ne fit qu'un tour. Mais elle fut vite rassurée lorsque tous ses petits eurent trouvé des nouveaux parents adoptifs, y compris le Grüsli Dieu Ganesch grandeur nature.

«Même Ganesch a trouvé preneur et réside maintenant à sa grande satisfaction tout en coussant le chapeau alpin du Tapiruz. Avant que la jeune femme ne se retire définitivement pour régler son compte au tapir à grand renfort de machine à coudre, il nous reste encore le temps de lui poser une question: «Ma première peluche?», demande Gianinazzi à son tour. «Je m'en souviens précisément: c'était un hippopotame que notre chien a mangé un beau jour. Et mon premier Grüsli personnel fut un tapiruz que j'ai malheureusement perdu dans l'avion entre l'Argentine et Zurich. Qu'à-t-il bien pu devenir?»

Il semble que même le monde parallèle des Grüsli ne soit pas épargné par les aléas de ce bas monde. Mais ce n'est pas ce qui préoccupe actuellement Natalia Gianinazzi. Elle est penchée sur sa machine à coudre, d'un air très concentré. La Bernina ronronne et bientôt Mamma Grüsli donne naissance à «Alpine Tapiruz», n° 757, dont la date d'adoption sera le 20.10.2008. •

CASUAL LUXURY STORE



#### FASHION

PRADA / VERA REZZI  
ZEP  
MONCLER  
PRADA  
JEFF SPREY  
ARNE JONSSON  
YVES SAINT LAURENT  
TOD'S  
PRADA  
CITIZENS OF HUMANITY  
PRADA  
LA MARTINA  
PRADA  
JACKSON

#### SHOES/BAGS

PRADA / LINA RUSSA  
TOD'S  
MONCLER  
GAM SHIPPY  
PRADA  
MONCLER  
AND MANY MORE  
FOR MEN  
AND WOMEN

STRAEULI.CH RENNWEG ZÜRICH

sträuli